

Minutes from meeting of the IMAGO and ACE representatives 27th November 2013, at Cinematek Royal de Belgique at SGFH, Film Expert Group EC Meeting in Brussels.

Zápis z pracovní schůzky zástupců IMAGO a ACE dne 27 listopadu 2013 v belgické Cinematek Royal na SGFH Film Expert Group EC.

First meeting with Mr. Nicola Mazzanti

První setkání s panem Nicolou Mazzantim, prezidentem ACE, federace evropských archivů

Účastníci: Marek Jícha (AMU, IMAGO), Cristina Busch (IMAGO), Miloslav Novák (AMU), Nicola Mazzanti (ACE), Michal Bregant (NFA)

Participants: Marek Jicha (Academy of performing Arts Prague, IMAGO), Cristina Busch (IMAGO), Miloslav Novak (Academy of performing Arts Prague), Nicola Mazzanti (director of ACE, Association of European Film Archives), Michal Bregant (director of National Film Archive Prague)

M. Jicha: I would like to ask you as one of biggest experts of restoring film heritage for two questions, first: Can cinematographers still join Working Group 3 "Licenses for Europe" initiated by EC, we prepared with Cristina Busch very short proposal of the text for you.

M. Jícha: Rádi bychom Vás poprosili jako jednoho z největších expertů na restaurování filmových památek o odpověď na dvě otázky. První je jestli se mohou kameramani ještě účastnit na práci Working Group 3, iniciované EK. Máme připravený společně s Cristinou Busch skromný návrh drobných úprav Vašeho textu.

N. Mazzanti: Cinematographers are not rightholders so that is why they were not invited to this EC Working Group.

N. Mazzanti: Kameramani nejsou držitelé práv, tak to je to proč nebyli přizváni do této pracovní skupiny Working Group 3.

C. Busch: But can ACE support cinematographers like the authors of the image on European level?

C. Busch: Ale může ACE podpořit kameramany jako autory filmového obrazu na Evropské úrovni?

N. Mazzanti: ACE don't support cinematographers as the authors to be recognized by EC. However you can ask for that EC officials in this meeting: Mari Sol Guavera or Emaluel Jolly or Helen Dolby about that.

N. Mazzanti: ACE nepodporuje kameramany jako autory, aby byli uznáni EK. Ale můžete o to požádat úředníky EK na tomto shromáždění. Je tu Mari Sol Guavera nebo Emaluel Jolly nebo Helen Dolby.

M. Jicha: Second question: What is your opinion about IMAGO declaration of the DRA I gave to you with IMAGO legal advisor Cristina Busch and former director of the NFA Vladimir Opela at April 2013 during the FIAF conference in Barcelona?

M. Jícha: Druhá otázka je: jaký je Váš názor na IMAGO Deklaraci o DRA, kterou jsme Vám předali se zástupkyní IMAGO z autorskoprávní komise Cristinou Busch a bývalým ředitelem Národního filmového archívu Vladimírem Opělou v dubnu 2013 během konference FIAF v Barceloně? Stále nemáme žádnou reakci od Vás.

N. Mazzanti: This discussion is not on the table because your job is to shoot new films and not to learn us how to digitize films. We are guarding for 50 years quality of the images so you don't need to tell us how to do it now. We are experts and you are beginners. Archivist has long experience with restoration but you don't have it.

N. Mazzanti: Tato diskuze není vůbec na stole, protože Vaše práce je natáčet filmy a ne vyučovat nás archiváře, jak digitalizovat filmy. My se staráme 50 let o kvalitu restaurování filmů a nepotřebujeme, aby nám někdo říkal, jak to máme dnes dělat. My jsme experti a vy jste začátečníci. Archiváři mají dlouhou zkušenost s restaurováním a vy nemáte žádnou.

C. Busch: Anyhow don't you see any way how to cooperate with IMAGO?

C. Busch: Buď jak buď, nevidíte žádnou možnost, jak spolupracovat s IMAGO?

N. Mazzanti: Our collaboration with IMAGO is already in the fact for many years.

N. Mazzanti: Naše spolupráce s IMAGO probíhá již po několik let.

C. Busch: Which collaboration you mean?

C. Busch: Jakou spolupráci myslíte?

N. Mazzanti: We did it happily with Kommer Kleijn.

N. Mazzanti: My úspěšně spolupracujeme s Kommer Kleijnem.

M. Jicha: Do you find any positive points on the IMAGO declaration of the DRA? Everything is bad? We would like to know what you don't like?

M. Jicha: Vidíte nějaké pozitivní stránky na naší Deklaraci o DRA? Je tam něco špatného? Rádi bychom znali váš názor na to, co je tam špatné.

N. Mazzanti: That is completely unnecessary. IMAGO declaration is an intervention to our institution because it add byrocratic complications and incerase the costs of digitization.

N. Mazzanti: Toto je naprosto zbytečné. IMAGO Deklarace je útok na naše instituce, protože přináší byrokratické komplikace a zvyšuje náklady na digitalizaci.

M. Jicha: Not at all! IMAGO declaration decrease the costs and bring higher quality!

M. Jicha: No to vůbec ne! Naše Dekralace navrhuje snížit náklady a přitom podpořit nejvyšší kvalitu!

N. Mazzanti: Nobody from any archive in the world will speak with you about IMAGO declaration. I am proprietary of cinematographic material so don't tell me how to restore it. I also don't tell you how to shoot the film with camera.

N. Mazzanti: Nikdo z žádného archívu na světě se nebude s vámi bavit o Deklaraci IMAGO. Já jsem majitelem filmového materiálu a tak mi neříkejte, jak ho mám restaurovat. Já vám tak neříkám jak máte natáčet filmy kamerou.

M. Jicha: We admire your great work, we don't want to teach you how to restore the films. We just want to help to archivists to keep quality of digitization.

M. Jicha: My obdivujeme vaši skvělou práci, my vás nechceme ničemu vyučovat, a už vůbec ne, jak restaurovat filmy. My chceme pomoci archivářům držet vysokou kvalitu digitalizace.

N. Mazzanti: You even didn't shoot the films we restore. It were made by other cinematographers.

N. Mazzanti: Vždyť vy jste ani nenatáčeli ty filmy, které my restaurujeme. Ty natáčeli jiní kameramani.

C. Busch: But this is a question of moral rights of the cinematographers who created image you are going to digitize.

C. Busch: Ale to je otázka osobnostních práv kameramanů, kteří vytvořili filmový obraz, který chcete digitalizovat.

N. Mazzanti: Each archive can ask cinematographer for expert consultation in digitization process on voluntary basis. But the archivist can also ask other experts as the actors or costumers.

N. Mazzanti: Každý archiv může požádat kameramany pro expertní konzultace v digitalizačním procesu na dobrovolné bázi. Ale archiváři mohou také požádat ostatní experty jako herce nebo kostyméry.

M. Bregant: Yes, as I told to you in Prague, cinematographers are on the same level as costumers or authors of the sound track.

M. Bregant: Ano, já jsem vám to v Praze říkal, kameramani jsou na stejné pozici jako kostyméři nebo autoři zvukové stopy.

M. Jicha: There is a big difference! Don't compare cinematographers with costumers. You can't do it.

M. Jicha: Ale tady je veliký rozdíl! Neporovnávejte kameramany s kostyméry. To nemůžete!

M. Bregant: Yes you can.

M. Bregant: Ano můžeme.

C. Bush: But there is a difference. Cinematographers are recognized as the authors of image in most European countries.

C. Busch: Je tady velký rozdíl. Kameramani jsou uznáni jako autoři filmového obrazu ve většině evropských států.

N. Mazzanti: So where is a problem?

N. Mazzanti: Tak v čem je problém?

M. Jicha: Is any way how IMAGO can participate in Working Group 3?

M. Jicha: Tak proč IMAGO nespolupracuje na Wokring Group 3?

N. Mazzanti: As I already told to you, you should ask for that EC.

N. Mazzanti: Jak jsem už řekl, musíte se zeptat EC.

Druhá schůzka u kávy o přestávce konference s paní Mari Sol Pérez Guevara (sekretářkou Subgroup Film Heritage, EC) na konci prvního dne 27. listopadu 2013

Second meeting at coffee break with Mrs. Mari Sol Pérez Guevara (secretary of Subgroup Film Heritage, EC) after the end of first day of the conference (27th November 2013):

M. Jicha: Please can you tell us how IMAGO can participate in Working Group 3?

M. Jicha: Prosím, můžete nám říci, proč IMAGO není účastno na práci Working Group 3?

M.S. Guevara: It is closed now. We sent to IMAGO several times calls but without any answer. Why you didn't not apply in time?

M.S. Guevara: Ta skupina je již uzavřena. My jsme poslali IMAGO několikrát pozvánku k účasti, ale vždy bez odpovědi. Proč jste se nepřihlásili ve správný čas?

M. Jicha: We are sorry, but is there any chance to participate now?

M. Jicha: Je nám to líto, ale byla by nějaká možnost spolupracovat nyní?

M.S. Guevara: You can answer to public consultation on License for Europe policy in the near future.

M.S. Guevara: můžete odpovědět na veřejné slyšení o Licenci pro Evropu v blízké budoucnosti.